

撒母耳記上第二十四章譯文對照

和合本撒 24:1 掃羅追趕非利士人回來，有人告訴他說：“大衛在隱基底的曠野。”

拼音版撒 24:1 Sǎ oluó zhuī gǎn Fēilìshì rén huí lái, yǒu rén gàosu tā shuō, Dàwèi zài yǐnjī dì de kuàngyě.

呂振中撒 24:1 掃羅追趕非利士人回來，有人告訴他說：「看哪，大衛在隱基底的曠野呢。」

新譯本撒 24:1 掃羅追趕非利士人回來的時候，有人告訴他說：“看哪，大衛在隱·基底的曠野。”
(本節在《馬索拉抄本》為 24:2)

現代譯撒 24:1 掃羅追趕非利士人回來，探知大灑在隱基底附近的荒野，

當代譯撒 24:1 掃羅與非利士人交戰回來，就有人告訴他，說大衛已經逃到隱基底的荒野去；

思高本撒 24:1 達味為那裏上去，住在恩革狄的山寨中。

文理本撒 24:1 掃羅追非利士人而歸、或告曰、大衛在隱基底野、

修訂本撒 24:1 掃羅追趕非利士人回來，有人告訴他說：“看哪，大衛在隱·基底的曠野。”

KJV 英撒 24:1 And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

NIV 英撒 24:1 After Saul returned from pursuing the Philistines, he was told, "David is in the Desert of En Gedi."

和合本撒 24:2 掃羅就從以色列人中挑選三千精兵，率領他們往野羊的磐石去，尋索大衛和跟隨他的人。

拼音版撒 24:2 Sǎ oluó jiù cóng Yǐsèliè rén zhōng tiānxuǎn sānqiānjīngbīng, shuāilǐng tāmen wǎng yáng de pánsǐ qù, xún suǒ Dàwèi hé gēnsuí tā de rén.

呂振中撒 24:2 掃羅就從以色列眾人中選取了三千精兵，到野山羊岩石東面去尋索大衛和跟隨的人。

新譯本撒 24:2 掃羅就從以色列人中選出三千精兵，帶領他們到野羊磐石去搜索大衛和跟隨他的人。

現代譯撒 24:2 就率領以色列最精銳的部隊三千名，到「野山羊岩」的東邊搜索大衛和他的部下。

當代譯撒 24:2 于是掃羅就率領三千精兵，在野羊的岩石堆那裏搜索他。

思高本撒 24:2 撒烏耳追擊培肋舍特人回來，有人告訴他說：「達味現今藏在因革狄曠野」。

文理本撒 24:2 掃羅簡以色列眾三千人、往索大衛及其從者、于野羊磐石、

修訂本撒 24:2 掃羅就從全以色列中挑選三千精兵，往野山羊磐石的東邊去，尋索大衛和他的人。

KJV 英撒上 24:2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

NIV 英撒上 24:2 So Saul took three thousand chosen men from all Israel and set out to look for David and his men near the Craggs of the Wild Goats.

和合本撒上 24:3 到了路旁的羊圈，在那裏有洞，掃羅進去大解。大衛和跟隨他的人正藏在洞裏的深處。

拼音版撒上 24:3 Dào le lùpáng de yángjuàn, zài nàlǐ yǒu dòng, Sǎoluó jìn qù dà jiě. Dàwèi hé gē nsuǐ tā de rén zhèng cáng zài dòng lǐ de shēn chù.

呂振中撒上 24:3 他來到了路旁的羊壘圈，在那裏有個洞，掃羅進去大解。大衛和跟隨的人正住（或譯：坐）在洞的盡裏頭。

新譯本撒上 24:3 到了路旁的羊圈，那裏有一個洞，掃羅進去大解；那時，大衛和跟隨他的人正坐在洞裏的深處。

現代譯撒上 24:3 掃羅來到路旁羊欄附近的一個山洞，進裏面去解手，剛好大衛跟他的隨從躲藏在這洞的深處。

當代譯撒上 24:3 他們來到一處羊圈的附近，掃羅走進一個山洞大解，剛巧大衛和他的部下就躲在裏面。

思高本撒上 24:3 撒烏耳就由全以色列民中，選拔了三千壯丁，到「野山羊」間去，搜捕達味和跟隨他的人。

文理本撒上 24:3 至途間之羊牢、有穴在焉、掃羅入而遺矢、時、大衛與從者居穴深處、

修訂本撒上 24:3 到了路旁的羊圈，在那裏有個洞，掃羅進去大解。大衛和他的人正藏在洞裏的深處。

KJV 英撒上 24:3 And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

NIV 英撒上 24:3 He came to the sheep pens along the way; a cave was there, and Saul went in to relieve himself. David and his men were far back in the cave.

和合本撒上 24:4 跟隨的人對大衛說：“耶和華曾應許你說：‘我要將你的仇敵交在你手裏，你可以任意待他。’如今時候到了。”大衛就起來，悄悄地割下掃羅外袍的衣襟。

拼音版撒上 24:4 Gē nsuǐ de rén duì Dàwèi shuō, Yē hé huá céng yīng xǔ nǐ shuō, wǒ yào jiāng nǐ de chóu dǐ jiāo zài nǐ shǒu lǐ, nǐ kě yǐ rèn yì dài tā. rú jīn shí hòu dào le. Dà wèi jiù qǐ lái, qīng qīng de gē xià Sǎoluó wài páo de yī jīn.

呂振中撒上 24:4 跟隨大衛的對大衛說：「永恒主曾對你過說：『看吧，我必將你的仇敵交在你手裏；你可以任意處置他』；看哪，今天就是那日子了。」大衛就起來，輕悄悄地割下掃羅外袍的衣邊。

新譯本撒 24:4 跟隨大衛的人對他說：“耶和華曾應許你說：‘我要把你的仇敵交在你的手裏，你可以隨意待他。’看哪！今天就是時候了。”于是大衛起來，悄悄地割下掃羅外袍的衣邊。

現代譯撒 24:4 大衛的部下對他說：「你的機會到了！上主告訴過你，他要把你的敵人交在你手中，你可以隨意處置他。」大衛悄悄地爬過去，割下了掃羅所穿袍子的一角；掃羅并不曉得。

當代譯撒 24:4 大衛的部下低聲說：“你的機會來了，主不是說過一定要把掃羅交在你手中、任由你處置的嗎？”大衛就爬過去，偷偷把掃羅衣袍的一部分割了下來；

思高本撒 24:4 撒烏耳走到路旁的羊圈前，那裏有一個山洞，他就進去便溺，那時，達味和他的人正藏在山洞深處。

文理本撒 24:4 從者曰、昔耶和華謂爾曰、我將以敵付于爾手、任意待之、今日是矣、大衛遂起、竊斷掃羅衣裾、

修訂本撒 24:4 大衛的人對大衛說：“看哪，這日子到了！耶和華曾對你說：‘看哪，我要將你的仇敵交在你手裏，你可以照你看為好的對待他。’”大衛就起來，悄悄地割下掃羅外袍的衣角。

KJV 英撒 24:4 And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

NIV 英撒 24:4 The men said, "This is the day the LORD spoke of when he said to you, 'I will give your enemy into your hands for you to deal with as you wish.'" Then David crept up unnoticed and cut off a corner of Saul's robe.

和合本撒 24:5 隨後大衛心中自責，因為割下掃羅的衣襟。

拼音版撒 24:5 Sùihòu Dàwèi xīn zhōng zì zé, yīn wéi gē xià Sǎoluó de yī jīn.

呂振中撒 24:5 隨後大衛心中自己責備自己割下掃羅的衣邊；

新譯本撒 24:5 事後，大衛為了割下掃羅的衣邊，心中自責，

現代譯撒 24:5 後來大衛為了所做的事心裏不安，

當代譯撒 24:5 這事以後，大衛心裏却是非常不安。

思高本撒 24:5 達味的人對他說：「今天是上主對你所說的那一天：看，我要將你的敵人交在你手中，任憑你處置他」。達味就起來，悄悄割下一塊撒烏耳所披外氅的衣邊。

文理本撒 24:5 既而中心自責、

修訂本撒 24:5 隨後大衛心中自責，因為他割下了掃羅的衣角。

KJV 英撒 24:5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

NIV 英撒 24:5 Afterward, David was conscience-stricken for having cut off a corner of his

robe.

和合本撒 24:6 對跟隨他的人說：“我的主乃是耶和華的受膏者，我在耶和華面前萬不敢伸手害他，因他是耶和華的受膏者。”

拼音版撒 24:6 Duì g ē nsuǐ t ā de rén shu ō , w ǒ de zh ū n ǎ i shì Y ē héhuá de shòu g ā o zhe , w ǒ zài Y ē héhuá miànqián wàn bù g ǎ n sh ē nsh ǒ u haì t ā , y ī n t ā shì Y ē héhuá de shòu g ā o zhe .

呂振中撒 24:6 就對跟隨的人說：「我既是永恒主所膏立的，我絕對不對我主上、不對永恒主所膏主的行這事，來伸手攻擊他。」

新譯本撒 24:6 就對跟隨他的人說：“我在耶和華面前絕對不能這樣對待我主耶和華的受膏者，我絕對不能動手攻擊他，因為他是耶和華的受膏者。”

現代譯撒 24:6 對部下說：「願上主阻止我做出任何傷害我主人的事；他是上主所選立的君王！我絕對不可傷害他；因為他是王，是上主所選立的。」

當代譯撒 24:6 他對部下說：“我不該這樣做，我這樣傷害神所膏立的王，實在是罪大惡極啊！”

思高本撒 24:6 事後達味爲了割去撒烏耳外髦上的衣邊，心中感覺不安。

文理本撒 24:6 謂從者曰、我主乃耶和華之受膏者、願耶和華禁我舉手攻之、以其爲耶和華所膏也、

修訂本撒 24:6 他對他的人說：“耶和華絕不允許我對我的主，耶和華的受膏者做這事，伸手害他，因為他是耶和華的受膏者。”

KJV 英撒 24:6 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD's anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD.

NIV 英撒 24:6 He said to his men, "The LORD forbid that I should do such a thing to my master, the LORD'S anointed, or lift my hand against him; for he is the anointed of the LORD."

和合本撒 24:7 大衛用這話攔住跟隨他的人，不容他們起來害掃羅。掃羅起來，從洞裏出去行路。

拼音版撒 24:7 Dàwèi yòng zhè huà lán zhù g ē nsuǐ t ā de rén , bù róng t ā men q ǐ lai haì S ā oluó . S ā oluó q ǐ lai , cóng dòng l ǐ ch ū qù xíng lù .

呂振中撒 24:7 說了這話，大衛才勸阻跟隨的人，不讓他們起來害掃羅。掃羅起來，出了洞，走他的路去了。

新譯本撒 24:7 大衛用這些話阻止了跟隨他的人，不讓他們起來攻擊掃羅。掃羅起來，出了山洞，繼續走他的路去了。

現代譯撒 24:7 大衛終於說服了部下，不讓他們傷害掃羅。掃羅起來，走出山洞，要離去；

當代譯撒 24:7 大衛就憑著這些話說服了他的部下，使他們不殺掃羅。掃羅起來離開山洞的時候，

大衛就跟著出來，在後面呼叫說：“我主我王啊！”掃羅回頭一看，就看見大衛在他面前俯伏下拜。

思高本撒 24:7 就對自己人說：「爲了上主，我決不能這樣作。我對我主，對上主的受傅者，決不能伸手加害，因爲他是上主的受傅者」。

文理本撒 24:7 大衛言此、阻其從者、不許起攻掃羅、掃羅出穴而去、

修訂本撒 24:7 大衛用這話勸阻他的人，不許他們起來害掃羅。掃羅起來，從洞裏出去，預備上路。

KJV 英撒 24:7 So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way.

NIV 英撒 24:7 With these words David rebuked his men and did not allow them to attack Saul. And Saul left the cave and went his way.

和合本撒 24:8 隨後大衛也起來，從洞裏出去，呼叫掃羅說：“我主，我王！”掃羅回頭觀看，大衛就屈身臉伏于地下拜。

拼音版撒 24:8 Suǐ hòu Dà wèi yě qǐ lái, cóng dòng lǐ chū qù, hū jiào Sǎ oluó shuō, wǒ zhǔ, wǒ wáng. Sǎ oluó huī tóu guān kàn, Dà wèi jiù qū shēn, liǎn fú yú dì xià bài.

呂振中撒 24:8 隨後大衛也起來，從洞裏出來，在掃羅後面喊著說：「我主我王！」掃羅回頭一望，大衛就俯伏，面伏于地而下拜。

新譯本撒 24:8 隨後，大衛也起來，離開了山洞，在掃羅背後呼叫，說：“我主！我王！”掃羅回頭向後看的時候，大衛就臉伏于地，向他叩拜。

現代譯撒 24:8 大衛出來跟在他後面，高喊：「陛下！」掃羅轉過身來。大衛叩首拜他，說：

當代譯撒 24:8 大衛就憑著這些話說服了他的部下，使他們不殺掃羅。掃羅起來離開山洞的時候，大衛就跟著出來，在後面呼叫說：“我主我王啊！”掃羅回頭一看，就看見大衛在他面前俯伏下拜。

思高本撒 24:8 達味說這話，是爲阻止他的人起來殺害撒烏耳。以後，撒烏耳起來，走出山洞，上了原路。

文理本撒 24:8 後大衛亦起出穴、呼掃羅曰、我主、我王、掃羅回顧、大衛伏地而拜、

修訂本撒 24:8 然後大衛也起來，從洞裏出去，呼喚掃羅說：“我主，我王！”掃羅回頭觀看，大衛就屈身，臉伏于地下拜。

KJV 英撒 24:8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

NIV 英撒 24:8 Then David went out of the cave and called out to Saul, "My lord the king!" When Saul looked behind him, David bowed down and prostrated himself with his face to the ground.

和合本撒 24:9 大衛對掃羅說：“你為何聽信人的讒言說，大衛想要害你呢？”

拼音版撒 24:9 Dàwèi duì Sǎoluó shuō, nǐ wèihé tīng xīn rén de chán yán, shuō Dàwèi xiǎng yào hài nǐ ne.

呂振中撒 24:9 大衛對掃羅說：「你為什麼聽信人的話說：『你看，大衛想法子要害你呢』？」

新譯本撒 24:9 大衛對掃羅說：“你為什麼聽信人的話，說：‘大衛想要害你’呢？”

現代譯撒 24:9 陛下為甚麼聽信讒言，說我想傷害你呢？

當代譯撒 24:9 大衛向掃羅高聲說：“陛下為甚麼聽信讒言，相信我要謀害陛下呢？現在你可以明白這絕對不是事實了。剛才在山洞裏，主把陛下交在我手中，我的部下也叫我殺掉陛下，我却是不肯，因為我知道我不能傷害主所膏立的王。

思高本撒 24:9 達味在他後面喊說：「我主，大王！」撒烏耳回頭向後看，見達味俯首至地，叩拜他。

文理本撒 24:9 謂掃羅曰、有言大衛欲加害于爾、曷聽之哉、

修訂本撒 24:9 大衛對掃羅說：“你為何聽信人的讒言，說‘看哪，大衛想要害你’呢？”

KJV 英撒 24:9 And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

NIV 英撒 24:9 He said to Saul, "Why do you listen when men say, 'David is bent on harming you'?"

和合本撒 24:10 今日你親眼看見在洞中耶和華將你交在我手裏，有人叫我殺你，我却愛惜你，說：‘我不敢伸手害我的主，因為他是耶和華的受膏者。’

拼音版撒 24:10 Jīnrì nǐ qīnyǎn kànjian zài dòng zhōng, Yēhéhuá jiāng nǐ jiāozài wǒ shǒulǐ. yǒu rén jiào wǒ shā nǐ, wǒ què àixī nǐ, shuō, wǒ bù gǎn shēnshǒu hài wǒ de zhǔ, yīnwei tā shì Yēhéhuá de shòu gāozhe.

呂振中撒 24:10 看哪，今天你親眼看到永恒主今天怎樣在洞中將你交在我手裏；但我不肯殺害你（或譯：有人叫我殺害你）；我却憐惜你（傳統：你憐惜你），說：『我不伸手害我主上，因為他是永恒主膏立的。』

新譯本撒 24:10 現在你親眼看到，今天耶和華在山洞裏，把你交在我手裏。有人叫我殺你，我却愛惜你。我說：‘我不敢下手傷害我主，因為他是耶和華的受膏者。’

現代譯撒 24:10 請你自己看看，剛才在洞裏，上主把你交在我手中。我的部下有人要我殺你，但我不忍，對他們說，我絕對不傷害你，因為你是上主選立的王。

當代譯撒 24:10 大衛向掃羅高聲說：“陛下為甚麼聽信讒言，相信我要謀害陛下呢？現在你可以明白這絕對不是事實了。剛才在山洞裏，主把陛下交在我手中，我的部下也叫我殺掉陛下，我却是不肯，因為我知道我不能傷害主所膏立的王。

思高本撒 24:10 達味對撒烏耳說：「你為什麼聽信人言，說：達味設計害你？」

文理本撒 24:10 今在穴中、耶和華付爾于我手、爾所目擊、或勸我殺爾、惟我惜爾、自謂不可舉手害我主、緣為耶和華所膏也、

修訂本撒 24:10 看哪，今日你親眼看見，在洞中耶和華將你交在我手裏。有人要我殺你，我却愛惜你，說：'我不敢伸手害我的主，因為他是耶和華的受膏者。'

KJV 英撒 24:10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD's anointed.

NIV 英撒 24:10 This day you have seen with your own eyes how the LORD delivered you into my hands in the cave. Some urged me to kill you, but I spared you; I said, 'I will not lift my hand against my master, because he is the LORD'S anointed.'

和合本撒 24:11 我父啊！看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟，沒有殺你，你由此可以知道我没有惡意叛逆你。你雖然獵取我的命，我却沒有得罪你。

拼音版撒 24:11 Wǒ fù a, kàn kàn nǐ wài páo de yī jīn zài wǒ shǒu zhōng. wǒ gē xià nǐ de yī jīn, méiyǒu shā nǐ. nǐ yǒu cǐ keyǐ zhī dào wǒ méiyǒu è yì pàn nǐ nǐ. nǐ suī rán liè qǔ wǒ de míng, wǒ què méiyǒu dé zuì nǐ.

呂振中撒 24:11 我父請看，看你外袍的衣邊居然在我手中呢；我既把你外袍的衣邊割下來，又沒有殺害你，那你總可以知道、總可以看清楚、我手中並沒有謀害或背叛了罷。我沒有得罪了你，你竟獵取我的性命要了結它。

新譯本撒 24:11 我父啊，請看，你外袍的衣邊在我手中。我割下了你外袍的衣邊，却没有殺你。你從此可以知道，也可以看出我手中沒有邪惡，也沒有過犯。我雖然沒有得罪你，你却要獵取我的性命。

現代譯撒 24:11 我父，請看！我手中握著你袍子的一角！我不難殺你，但我只割下這一塊衣角。這應該使你相信，我沒有背叛或傷害你的念頭。雖然我沒有做甚麼對不起你的事，你仍在搜尋我，要殺我。

當代譯撒 24:11 陛下請看看我手中拿著些甚麼？這是陛下的袍腳啊！我只是割下袍腳而沒有殺掉陛下，這大概也可以使陛下相信我吧！雖然陛下欲置我于死地，可是我却沒有存心傷害和違抗你啊！

思高本撒 24:11 今天你親眼見到，上主如何在山洞，把你交在手中；但是我不願殺你，我憐恤了你，我說：我不應伸手加害我主，因為他是上主的受傅者。

文理本撒 24:11 我父乎、請觀爾裾在于我手、我既斷之、而不殺爾、可知我手無惡無過、爾雖獵取我命、而我未嘗獲罪于爾、

修訂本撒 24:11 我父啊，請看，看你外袍的衣角在我手中。我割下你外袍的衣角，却没有殺你。你知道，并且看見我没有惡意要悖逆你。你雖然要獵取我的命，我却沒有得罪你。

KJV 英撒 24:11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in

that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

NIV 英撒[上 24:11](#) See, my father, look at this piece of your robe in my hand! I cut off the corner of your robe but did not kill you. Now understand and recognize that I am not guilty of wrongdoing or rebellion. I have not wronged you, but you are hunting me down to take my life.

和合本撒[上 24:12](#) 願耶和華在你我中間判斷是非，在你身上爲我伸冤，我却不親手加害于你。

拼音版撒[上 24:12](#) Yuàn Yē hé huá zài nǐ wǒ zhōng jiān pànduàn shì fēi, zài nǐ shēnshang wèi wǒ shēnyuān, wǒ què bù qīn shǒu jiā hài yú nǐ.

呂振中撒[上 24:12](#) 願永恒主在你我之間判斷是非；願永恒主從你身上爲我伸冤；我手却不敢加害于你。

新譯本撒[上 24:12](#) 願耶和華在你我之間判斷是非；願耶和華在你身上爲我伸冤。我的手却不敢傷害你。

現代譯撒[上 24:12](#) 願上主判斷我們之間的是非。願他替我報復，因爲我沒有一點傷害你的念頭。

當代譯撒[上 24:12](#) 願主爲我們判決是非，也許他會替我伸冤而懲罰陛下，但我却永遠不會傷害陛下。

思高本撒[上 24:12](#) 看，你外氅的一塊衣邊在我手內！我只割下你外氅的衣邊，沒有殺你，從此你可知道：在我手中沒有邪惡，也沒有罪過。我原沒有得罪你，你却千方百計地要我的命。

文理本撒[上 24:12](#) 願耶和華在爾我間判斷、爲我伸冤、惟我手不加諸爾、

修訂本撒[上 24:12](#) 願耶和華在你我中間判斷，願耶和華在你身上爲我伸冤，我却不親手加害于你。

KJV 英撒[上 24:12](#) The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

NIV 英撒[上 24:12](#) May the LORD judge between you and me. And may the LORD avenge the wrongs you have done to me, but my hand will not touch you.

和合本撒[上 24:13](#) 古人有句俗語說：『惡事出于惡人。』我却不親手加害于你。

拼音版撒[上 24:13](#) Gǔ rén yǒu jù sù yǔ shuō, è shì chū yú è rén. wǒ què bù qīn shǒu jiā hài yú nǐ.

呂振中撒[上 24:13](#) 正如古人的俗語說：『惡事出于惡人』；我手却不敢加害于你。

新譯本撒[上 24:13](#) 正如古時的格言：『惡事出于惡人。』所以，我的手不敢傷害你。

現代譯撒[上 24:13](#) 你知道古語說：『只有壞人才做壞事。』我絕對不會害你。

當代譯撒[上 24:13](#) 就像古時的俗語所說：『惡事出于惡人』，我却不會違抗陛下。

思高本撒[上 24:13](#) 願上主在我與你之間施行審判！只願上主替我報復你，我的手却不願加害你。

文理本撒[上 24:13](#) 古諺有雲、惡自惡人出、惟我手不加諸爾、

修訂本撒 24:13 古人有句俗語說：'惡事出于惡人。'我却不親手加害于你。

KJV 英撒 24:13As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

NIV 英撒 24:13As the old saying goes, 'From evildoers come evil deeds,' so my hand will not touch you.

和合本撒 24:14 以色列王出來要尋找誰呢？追趕誰呢？不過追趕一條死狗，一個蛇蚤就是了。

拼音版撒 24:14 Yǐ sè liè wáng chū lái yào xún zhǎo shuí ne. zhuī gǎn shuí ne. bú guò zhuī gǎn yī tiáo sǐ gǒu, yī gè gè zǎo jiū shì le.

呂振中撒 24:14 以色列王出來要追捕誰呢？你要追趕誰呢？不過一條死狗、一隻蛇蚤罷了。

新譯本撒 24:14 以色列的王出去追捕誰呢？你現在追趕誰呢？不過是追趕一條死狗，一隻跳蚤吧了！

現代譯撒 24:14 請看以色列王要殺的是甚麼！請看他追趕的是甚麼！只是一條死狗！一隻跳蚤！

當代譯撒 24:14 以色列王究竟要捉拿誰呢？耗時間去追趕一個像死狗、像跳蚤的東西，陛下認為值得嗎？

思高本撒 24:14 就如古老的格言說說：『邪惡出惡人。』可是我的手決不加害你。

文理本撒 24:14 以色列王出、所踪跡者誰、所追襲者誰、乃死犬躍蚤耳、

修訂本撒 24:14 以色列王出來要尋找誰呢？你要追趕誰呢？不過是一條死狗，一隻跳蚤而已。

KJV 英撒 24:14After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

NIV 英撒 24:14"Against whom has the king of Israel come out? Whom are you pursuing? A dead dog? A flea?"

和合本撒 24:15 願耶和華在你我中間施行審判，斷定是非，并且鑒察，為我伸冤，救我脫離你的手。”

拼音版撒 24:15 Yuàn Yē hé huá zài nǐ wǒ zhōng jiān shī xíng shēn pàn, duàn dìng shì fēi, bìng qiē jiàn chá, wèi wǒ shēn yuān, jiù wǒ tuō lí nǐ de shǒu.

呂振中撒 24:15 願永恒主申張正義、在你我之間判斷是非，并且鑒察，為我的案件而伸訴，維護正義而救我脫離你的手。」

新譯本撒 24:15 願耶和華在你我中間施行審判，斷定是非；願他鑒察，為我的案件伸冤，救我脫離你的手。”

現代譯撒 24:15 上主要判斷，要斷定我們之間的是非。願他詳察，保護我，救我脫離你的手。」

當代譯撒 24:15 願主判斷我們之間的是非。願主不單為我申辯，也拯救我脫離陛下的權勢。”

思高本撒 24:15 以色列的君王出來追捕誰呢？豈不是追捕一隻死狗，一隻跳蚤！

文理本撒 24:15 願耶和華在爾我間審鞫之、判斷之、鑒察之、爲我伸冤、援我于爾手、

修訂本撒 24:15 願耶和華作仲裁者，在你我中間判斷。願他鑒察，爲我伸冤，救我脫離你的手。”

KJV 英撒 24:15The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

NIV 英撒 24:15May the LORD be our judge and decide between us. May he consider my cause and uphold it; may he vindicate me by delivering me from your hand."

和合本撒 24:16 大衛向掃羅說完這話，掃羅說：“我兒大衛，這是你的聲音嗎？”就放聲大哭，

拼音版撒 24:16 Dàwèi xiàng Sǎo luó shuō wán zhè huà, Sǎo luó shuō, wǒ ér Dàwèi, zhè shēng yī nǐ de shēng yī nǐ ma. jiù fàng shēng dà kū,

呂振中撒 24:16 大衛向掃羅說完了這些話，掃羅就說：「我兒大衛，這是你的聲音麼？」掃羅放聲而哭；

新譯本撒 24:16 大衛對掃羅說完了這些話，掃羅就說：“我兒大衛啊，這是你的聲音嗎？”于是掃羅放聲大哭，

現代譯撒 24:16 大衛說完了話，掃羅說：「我兒大衛啊，那真的是你嗎？」于是他哭了起來。

當代譯撒 24:16 大衛說完了，掃羅就叫道：“我兒大衛！是你嗎？”之後就哭起來了。

思高本撒 24:16 望上主做判官，在我與你之間施行裁判！望 受理，替我伸冤，救我脫離你的手」。

文理本撒 24:16 大衛言畢、掃羅曰、我子大衛、此爾聲乎、遂大聲而哭、

修訂本撒 24:16 大衛向掃羅說完了這些話，掃羅說：“我兒大衛，這是你的聲音嗎？”于是掃羅放聲大哭，

KJV 英撒 24:16And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.

NIV 英撒 24:16When David finished saying this, Saul asked, "Is that your voice, David my son?" And he wept aloud.

和合本撒 24:17 對大衛說：“你比我公義，因爲你以善待我，我却以惡待你。

拼音版撒 24:17 Duì Dàwèi shuō, nǐ bǐ wǒ gōngyì. yī nǐ wéi nǐ yǐ shàn dāi wǒ, wǒ què yǐ è dāi nǐ.

呂振中撒 24:17 對大衛說：「你比我正義；你以善報我，我却以惡報你。

新譯本撒 24:17 對大衛說：“你比我公義，因爲你以良善待我，我却以惡待你。

現代譯撒 24:17 他說：「你是對的，我錯了。我這樣以怨待你，你仍然以德待我。

當代譯撒 24:17 然後，掃羅又說：“你比我正直多了，因爲你懂得以德報怨，我却這樣地苦待你。

思高本撒 24:17 達味對撒烏耳說完這些話，撒烏耳就說：「我兒達味，這是你的聲音嗎？」

文理本撒 24:17 謂大衛曰、爾待我以善、我待爾以惡、爾較義于我、

修訂本撒 24:17 對大衛說："你比我公義，因為你以善待我，我却以惡待你。

KJV 英撒 24:17And he said to David, Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

NIV 英撒 24:17"You are more righteous than I," he said. "You have treated me well, but I have treated you badly.

和合本撒 24:18 你今日顯明是以善待我，因為耶和華將我交在你手裏，你却沒有殺我。

拼音版撒 24:18 Nǐ jīnrì xiǎnmíng shì yǐ shàn dāi wǒ. yī nwei Yēhéhuá jiāng wǒ jiāo zài nǐ shǒu lǐ, nǐ què méiyǒu shā wǒ.

呂振中撒 24:18 你今天明白地宣示你怎樣以善待我：因為永恒主將我送交你手裏，你却沒有殺害我。

新譯本撒 24:18 今天你所作的說明了你以良善待我，因為耶和華把我交在你手裏，你却沒有殺我。

現代譯撒 24:18 今天，你已經表現了你是多麼善良；因為上主雖然把我交在你手中，你却沒有殺我。

當代譯撒 24:18 今天你恩待了我，主把我交在你手中的時候，你不下手殺我。

思高本撒 24:18 撒烏耳便放聲大哭，然後對達味說：「你比我正義，因為你以善對我，我竟以惡報你！」

文理本撒 24:18 今爾顯明以善待我、蓋耶和華付我于爾手、爾不殺我、

修訂本撒 24:18 今日你已顯明是以善待我，因為耶和華將我交在你手裏，你却沒有殺我。

KJV 英撒 24:18And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

NIV 英撒 24:18You have just now told me of the good you did to me; the LORD delivered me into your hands, but you did not kill me.

和合本撒 24:19 人若遇見仇敵，豈肯放他平安無事地去呢？願耶和華因你今日向我所行的，以善報你。

拼音版撒 24:19 Rén ruò yùjiàn chóudí, qǐ kěn fàng tā píng ān wú shì dì qù ne. yuàn Yēhéhuá yīn nǐ jīnrì xiàng wǒ suǒ xíng de, yī shàn bào nǐ.

呂振中撒 24:19 人若遇見仇敵，哪肯送他好好上路呢？願永恒主因你今天向我所行的以福報你。

新譯本撒 24:19 如果人遇見仇敵，怎會讓他平平安安離去呢？願耶和華因你今天對我所作的報答你。

現代譯撒 24:19 當人抓到敵人，怎麼會讓他平安離去呢？願上主因你今天對我所做的賜福給你！

當代譯撒 24:19 試問有哪一個會讓在自己掌握之中的仇敵平安離去呢？願主因此好好地報答你。

思高本撒 24:19 你今日對我行了一件極大的善事，因為上主原把我交在你手中，你却沒有殺我。

文理本撒 24:19 人遇敵、豈任其安然去耶、願耶和華因爾今日所行于我、而報以善、

修訂本撒 24:19 人若遇見仇敵，豈肯放他平安上路呢？願耶和華因你今日向我所做的，以善回報你。

KJV 英撒 24:19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

NIV 英撒 24:19 When a man finds his enemy, does he let him get away unharmed? May the LORD reward you well for the way you treated me today.

和合本撒 24:20 我也知道你必要作王，以色列的國必堅立在你手裏。

拼音版撒 24:20 Wǒ yě zhī dào nǐ bì yào zuò wáng, Yǐ sè liè de guó bì jiān lì zài nǐ shǒu lǐ.

呂振中撒 24:20 看吧，如今我准知道你一定作王；以色列國度必在你手裏堅立起來。

新譯本撒 24:20 現在我知道你必要作王，以色列的王國必在你手裏堅立起來。

現代譯撒 24:20 現在我確實知道你要作以色列王，而且國家會由你統治。

當代譯撒 24:20 現在我醒悟到你必定會成為以色列的王，以色列也必定在你手中得以穩固。

思高本撒 24:20 人若遇見了自己的仇人，豈能讓他平安回去？願上主報答你，你今日對我所行的善事！

文理本撒 24:20 我知爾必為王、以色列國堅定于爾手、

修訂本撒 24:20 現在，看哪，我知道你一定會作王，以色列的國必要堅立在你手裏。

KJV 英撒 24:20 And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.

NIV 英撒 24:20 I know that you will surely be king and that the kingdom of Israel will be established in your hands.

和合本撒 24:21 現在你要指著耶和華向我起誓，不剪除我的後裔，在我父家不滅沒我的名。”

拼音版撒 24:21 Xiànzài nǐ yào zhǐ zhe Yē hé huá xiàng wǒ qǐ shì, bù jiǎn chú wǒ de hòu yì, zài wǒ fù jiā bù miè mò wǒ de míng.

呂振中撒 24:21 如今你要指著永恒主向我起誓：不剪滅我以後的苗裔，不從我父系家屬消滅我的名。」

新譯本撒 24:21 現在你要指著耶和華向我起誓，不剪除我的後裔，也不從我父家消滅我的名。”

現代譯撒 24:21 你要指著上主的名答應我，你將保留我的後代，使我的名和我家族的名不至于被遺忘。」

當代譯撒 24:21 現在請你以主為證，向我起誓：永遠不會殺害我的家人和後代。”

思高本撒 24:21 現今我知道你必要作王，以色列的王國在你手中必愈趨穩定。

文理本撒 24:21 今當指耶和華而誓、不絕我嗣、不滅我名于我父家、

修訂本撒 24:21 現在你要指著耶和華向我起誓，你必不剪除我的後裔，必不從我父家除去我的名。

"

KJV 英撒 24:21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

NIV 英撒 24:21 Now swear to me by the LORD that you will not cut off my descendants or wipe out my name from my father's family."

和合本撒 24:22 于是大衛向掃羅起誓，掃羅就回家去；大衛和跟隨他的人上山寨去了。

拼音版撒 24:22 Yúshì Dàwèi xiàng Sǎoluó qǐ shì, Sǎoluó jiù huí jiā qù. Dàwèi hé gēnsuí tā de rén shàng shān zhài qù le.

呂振中撒 24:22 于是大衛向掃羅起誓。掃羅回家去；大衛和跟隨的人也上山寨去了。

新譯本撒 24:22 于是大衛向掃羅起誓，掃羅就回自己的家去了，大衛和跟隨他的人也上山寨去了。

現代譯撒 24:22 大衛應許了掃羅的要求。事後，掃羅回家；大衛和他的部下又回到他們躲藏的地方去。

當代譯撒 24:22 大衛答應了，并且起了誓；于是，掃羅就回家去，大衛和他的手下也回到他們的山洞去了。

思高本撒 24:22 如今求你指著上主對我起誓：不要消滅我的後代子孫，也不要由我父家塗去我的名字」。

文理本撒 24:22 大衛與掃羅誓、掃羅遂歸、大衛及其從者往于寨、

修訂本撒 24:22 于是大衛向掃羅起誓，掃羅就回家去，大衛和他的人也上山寨去了。

KJV 英撒 24:22 And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

NIV 英撒 24:22 So David gave his oath to Saul. Then Saul returned home, but David and his men went up to the stronghold.